

ШКОЛЬНАЯ БИБЛИОТЕКА
УКРАИНСКОЙ И ЗАРУБЕЖНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Франческо
ПЕТРАРКА



СОНЕТЫ



Харьков
«Фолио»
2013



♦ I ♦

В собранье песен, верных юной страсти,
Щемящий отзвук вздохов не угас
С тех пор, как я ошибся в первый раз,
Не ведая своей грядущей части.

У тщетных грез и тщетных мук во власти,
Мой голос прерывается подчас,
За что прошу не о прощенье вас,
Влюбленные, а только об участие.

Ведь то, что надо мной смеялся всяк,
Не значило, что судьи слишком строги:
Я вижу нынче сам, что был смешон.

И за былую жажду тщетных благ
Казню теперь себя, поняв в итоге,
Что радости мирские — краткий сон.



♦ II ♦

Я поступал ему наперекор,
И все до неких пор сходило гладко,
Но вновь Амур прицелился украдкой,
Чтоб отомстить сполна за свой позор.

Я снова чаял дать ему отпор,
Вложив в борьбу все силы без остатка,
Но стрелы разговаривают кратко,
Тем более, что он стрелял в упор.

Я даже не успел загородиться,
В мгновенье ока взятый на прицел,
Когда ничто грозы не предвещало,

Иль на вершине разума укрыться
От злой беды, о чем потом жалел,
Но в сожаленьях поздних проку мало.



♦ III ♦

Был день, в который, по Творце вселенной
Скорбя, померкло Солнце... Луч огня
Из ваших глаз врасплох настиг меня:
О госпожа, я стал их узник пленный!

Гадал ли я, чтоб в оный день священный
Была потребна крепкая броня
От нежных стрел? что скорбь страстного дня
С тех пор пребудет неизменной?

Был рад стрелок! Открыл чрез ясный взгляд
Я к сердцу дверь — беспечен, безоружен...
Ах! ныне слезы лью из этих врат.

Но честь ли Богу — влить мне в жилы яд,
Когда, казалось, панцирь был не нужен? —
Вам — под фатой таить железо лат?



♦ IV ♦

Кто мирозданье создал, показав,
Что замысел Творца не знал изъяна,
Кто воплотил в планетах мудрость плана,
Добро одних над злом других подняв;

Кто верный смысл ветхозаветных глав
Извлек из долголетнего тумана
И рыбаков Петра и Иоанна
На небе поместил, к себе призвав, —

Рождением не Рим, но Иудею
Почтил, затем что с самого начала
Смирение ставил во главу угла,

И ныне городку, каких немало,
Дал солнце — ту, что красотой своею
Родному краю славу принесла.



◆ V ◆

Когда, возжаждав отличиться много,
Я ваше имя робко назову —
ХваЛА божественная наяву
Возносится от первого же слога.

Но некий голос Умеряет строго
Мою РЕшимость, как по волшебству:
Вассалом сТАТЬ земному божеству —
Не для тебя подобная дорога.

Так будь просЛАвлен, несравненный лик,
Услышь, к тебе с хвалою восхищенной,
Как все кругом, стРЕмлюсь я каждый миг,

Ведь Аполлон не менее велик,
Когда его листве вечнозеленой
Хвалу досТАвит дерзостный язык.





СОДЕРЖАНИЕ

«Я понимал, Амур, — любовь сильнее».
Е. В. Данилина 5

НА ЖИЗНЬ МАДОННЫ ЛАУРЫ

I. «В собрание песен, верных юной страсти...»
Перевод Е. Солоновича 13

II. «Я поступал ему наперекор...»
Перевод Е. Солоновича 14

III. «Был день, в который по Творце
вселенной...».
Перевод Вяч. Иванова 15

IV. «Кто мирозданье создал, показав...»
Перевод Е. Солоновича 16

V. «Когда, возжаждав отличиться много...»
Перевод Е. Витковского 17



VI. «Настолько безрассуден мой порыв...»	
<i>Перевод Е. Солоновича</i>	18
VII. «Обжорство, леность мысли, праздный пух...».	
<i>Перевод Е. Солоновича</i>	19
IX. «Когда часы делящая планета...»	
<i>Перевод Е. Солоновича</i>	20
X. «Колонна благородная, залог...»	
<i>Перевод Е. Солоновича</i>	21
XII. «Коль жизнь моя настолько терпелива...»	
<i>Перевод Е. Солоновича</i>	22
XIII. «Когда в ее обличии проходит...»	
<i>Перевод Вяч. Иванова</i>	23
XIV. «Когда, как солнца луч, внезапно озаряет...».	
<i>Перевод Е. Солоновича</i>	24
XV. «Я шаг шагну — и оглянусь назад...»	
<i>Перевод Вяч. Иванова</i>	25
XVI. «Пустился в путь седой как лунь старик...».	
<i>Перевод Е. Солоновича</i>	26



XVII. «Вздыхаю, словно шелестит листвой...»	
<i>Перевод Е. Солоновича</i>	27
XVIII. «Я в мыслях там, откуда свет исходит...»	
<i>Перевод Е. Солоновича</i>	28
XIX. «Есть существа, которые глядят...»	
<i>Перевод Е. Солоновича</i>	30
XX. «О вашей красоте в стихах молчу...»	
<i>Перевод Е. Солоновича</i>	31
XXI. «Не раз, моя врагиня дорогая...»	
<i>Перевод Е. Солоновича</i>	32
XXV. «Амур скорбел — и ничего другого...»	
<i>Перевод Е. Солоновича</i>	33
XXVI. «Я счастлив больше, чем гребцы челна...».	
<i>Перевод Е. Солоновича</i>	34
XXVII. «Благой король, на чьем челе корона...»	
<i>Перевод Е. Витковского</i>	35
XXXII. «Чем ближе день прощания с землей...».	
<i>Перевод В. Буренина</i>	36



- XXXII. «Чем ближе мой последний,
смертный час...».
Перевод Е. Солоновича 37
- XXXIII. «Уже заря румянила восток...»
Перевод Е. Солоновича 38
- XXXIV. «Коль скоро, Аполлон, прекрасный
пыл...».
Перевод Е. Солоновича 39
- XXXV. «Задумчивый, медлительный, шагаю...»
Перевод Ю. Верховского 40
- XXXVI. «Поверить бы, что смерть меня спасет...».
Перевод Е. Солоновича 41
- XXXVIII. «Нет, Орсо, не рекам, бегущим
с гор...».
Перевод Е. Солоновича 42
- XXXIX. «Меня страшит немилосердный
взгляд...».
Перевод Е. Солоновича 43
- XLI. «Когда из рощи Дафна прочь уйдет...»
Перевод Е. Витковского 44



XLIII. «Латоны сын с небесного балкона...»	
<i>Перевод Е. Солоновича</i>	46
XLIV. «Кто, проявив неумолимый нрав...»	
<i>Перевод Е. Солоновича</i>	47
XLV. «Мой постоянный недоброжелатель...»	
<i>Перевод Е. Солоновича</i>	48
XLVI. «И золото, и жемчуг, и лилеи...»	
<i>Перевод Е. Солоновича</i>	49
XLVII. «Я чувствовал — оправданна тревога...»	
<i>Перевод Е. Солоновича</i>	50
XLVIII. «Огню огонь предела не положит...»	
<i>Перевод Е. Солоновича</i>	51
XLIX. «По мере сил тебя предостеречь...»	
<i>Перевод Е. Солоновича</i>	52
LVII. «Мгновенья счастья на подъем ленивы...»	
<i>Перевод Вяч. Иванова</i>	53
LXI. «Благословен день, месяц, лето, час...»	
<i>Перевод Вяч. Иванова</i>	54
LXII. «Бессмысленно теряя дни за днями...»	
<i>Перевод Е. Солоновича</i>	55



LXV. «Я не был к нападению готов...»	
<i>Перевод Е. Солоновича</i>	56
LXVIII. «Священный город ваш, любезный Богу...».	
<i>Перевод Е. Солоновича</i>	57
LXIX. «Я понимал, Амур, — любовь сильнее...».	
<i>Перевод Е. Солоновича</i>	58
LXXIV. «Я изнемог от безответных дум...»	
<i>Перевод Вяч. Иванова</i>	59
LXXV. «Язвительны прекрасных глаз лучи...»	
<i>Перевод Вяч. Иванова</i>	60
LXXVI. «Амур, прибегнув к льстивому обману...».	
<i>Перевод Е. Солоновича</i>	61
LXXIX. «Когда любви четырнадцатый год...»	
<i>Перевод Е. Солоновича</i>	62
LXXXII. «Моей любви усталость не грозила...»	
<i>Перевод Е. Солоновича</i>	64
LXXXIII. «Пока седыми сплошь виски не станут...».	
<i>Перевод Е. Солоновича</i>	65



- LXXXV. «Всегда любил, теперь люблю
душою...».
Перевод Ю. Верховского66
- LXXXVI. «О эта злополучная бойница!..»
Перевод Е. Солоновича67
- LXXXVII. «Отправив только что стрелу
в полет...».
Перевод Е. Солоновича68
- LXXXVIII. «Со мной надежда все играет
в прятки...».
Перевод Е. Солоновича69
- LXXXIX. «Я после долгих лет бежал
из плена...».
Перевод Е. Солоновича70
- XC. «Когда порой меня томит страданье...»
Перевод В. Буренина71
- XCI. «Красавица, избранная тобою...»
Перевод Ю. Верховского72
- XCII. «Рыдайте, дамы. Пусть Амур заплачет...»
Перевод Е. Солоновича73



ХСІІІ. «— Пиши, — Амур не раз повелевал...».	
<i>Перевод Е. Солоновича</i> . . . . .	.74
ХСV. «Когда бы чувства, полнящие грудь...»	
<i>Перевод Е. Солоновича</i> . . . . .	.75
ХСVІ. «Я так устал без устали вздыхать...»	
<i>Перевод Е. Солоновича</i> . . . . .	.76
ХСVІІ. «О высший дар, бесценная свобода...»	
<i>Перевод Е. Солоновича</i> . . . . .	.77
ХСІХ. «Надежды лгут, и, в торжестве обмана...». <i>Перевод Е. Солоновича.</i> . . . . .	.78
С. «И то окно светила моего...»	
<i>Перевод Е. Солоновича</i> . . . . .	.80
СІ. «Увы, любого ждет урочный час...»	
<i>Перевод Е. Солоновича</i> . . . . .	.81
СІІ. «Когда поднес, решившись на измену...»	
<i>Перевод Е. Солоновича</i> . . . . .	.82
СІІІ. «Успеха Ганнибал, победе рад...»	
<i>Перевод Е. Солоновича</i> . . . . .	.83
СІV. «Пандольфо, и в неопытные лета...»	
<i>Перевод Е. Солоновича</i> . . . . .	.84



CVII. «От этих глаз давно бежать бы прочь...». <i>Перевод Е. Солоновича</i>	85
CVIII. «Благое место, где в один из дней...» <i>Перевод Е. Солоновича</i>	86
CIX. «Предательскою страстью истомленный...» <i>Перевод Е. Солоновича</i>	87
CX. «Опять я шел, куда мой Бог-гонитель...» <i>Перевод Вяч. Иванова</i>	88
CXII. «Сеннуччо, хочешь, я тебе открою...» <i>Перевод Е. Солоновича</i>	89
CXIV. «Безбожный Вавилон, откуда скрылось...». <i>Перевод Ю. Верховского</i>	90
CXVI. «Неизъяснимой негою томим...» <i>Перевод Е. Солоновича</i>	91
CXVII. «Когда б скала, замкнувшая долину...» <i>Перевод Ю. Верховского</i>	92
CXVIII. «Вот и шестнадцатый свершился год...» <i>Перевод Е. Солоновича</i>	93
CXX. «Узнав из ваших полных скорби строк...» <i>Перевод Е. Солоновича</i>	94



SXXIII. «Внезапную ту бледность, что за миг...». <i>Перевод Вяч. Иванова</i>	96
SXXIV. «Амур, судьба, ум, что презрел сурово...». <i>Перевод Ю. Верховского</i>	97
SXXXIV. «Мне мира нет, — и брани не поднимаю...». <i>Перевод Вяч. Иванова</i>	98
SXXXVI. «Что ж, в том же духе продолжай, покуда...». <i>Перевод Е. Солоновича</i>	99
SXXXVII. «В мех скряга Вавилон так вбил громаду...». <i>Перевод Ю. Верховского</i>	100
SXXXVIII. «Исток страданий, ярости притон...». <i>Перевод Ю. Верховского</i>	101
SXLIИ. «Призыв Амура верно вами понят...». <i>Перевод Е. Солоновича</i>	102
SXLIV. «И солнце при безоблачной погоде...» <i>Перевод Е. Солоновича</i>	103
SXLV. «И там, где никогда не тает снег...» <i>Перевод Е. Солоновича</i>	104
SXLVI. «О чистая душа, пред кем в долгу...» <i>Перевод Е. Солоновича</i>	105



СЛ. «— Душа, что деешь, мыслишь? Будет с нами...».	
<i>Перевод Ю. Верховского</i>	106
СЛIV. «Сонм светлых звезд и всякое начало...»	
<i>Перевод Вяч. Иванова</i>	107
СЛVI. «Я лицезрел небесную печаль...»	
<i>Перевод Вяч. Иванова</i>	108
СЛVII. «Тот жгучий день, в душе отпечатленный...».	
<i>Перевод Вяч. Иванова</i>	109
СЛVIII. «Куда ни брошу безутешный взгляд...»	
<i>Перевод Е. Солоновича</i>	110
СЛIX. «Ее творя, какой прообраз вечный...»	
<i>Перевод Вяч. Иванова</i>	111
СЛX. «Амур и я — мы оба каждый раз...»	
<i>Перевод Е. Солоновича</i>	112
СЛXIII. «Амур, любовь несчастного пытая...»	
<i>Перевод Е. Солоновича</i>	114
СЛXIV. «Земля и небо — в безмятежном сне...»	
<i>Перевод Е. Солоновича</i>	115



CLXV. «Она ступает мягко на траву...»	
<i>Перевод Е. Солоновича</i>	116
CLXVI. «Быть верным бы пещере Аполлона...»	
<i>Перевод Ю. Верховского</i>	117
CLXVII. «Когда она, глаза полужакрыв...»	
<i>Перевод Е. Солоновича</i>	118
CLXVIII. «Амур приносит радостную весть...»	
<i>Перевод Е. Солоновича</i>	119
CLXIX. «Лелея мысль, что гонит одиноко...»	
<i>Перевод Е. Солоновича</i>	120
CLXX. «Перед чертами добрыми в долгу...»	
<i>Перевод Е. Солоновича</i>	121
CLXXI. «В прекрасные убийственные руки...»	
<i>Перевод Е. Солоновича</i>	122
CLXXII. «О Зависть, о коварное начало...»	
<i>Перевод Е. Солоновича</i>	123
CLXXIV. «Жестокая звезда — недобрый знак...». <i>Перевод Е. Солоновича.</i>	124
CLXXVI. «Глухой тропой, дубравой непробудной...». <i>Перевод Е. Солоновича</i> . . .	125



- CLXXVII. «Являл за переправой переправу...»
Перевод Е. Солоновича126
- CLXXVIII. «Мне шпоры даст — и тут же
повод тянет...». *Перевод Е. Солоновича*127
- CLXXIX. «Да, Джери, и ко мне жесток
подчас...». *Перевод Е. Солоновича*128
- CLXXX. «Ты можешь, По, подняв на гребне
вала...». *Перевод Е. Солоновича*130
- CLXXXVII. «Пред ним Ахилла гордого
гробница...». *Перевод Е. Солоновича*131
- CXC. «Лань белая на зелени лугов...»
Перевод Е. Солоновича132
- CXCV. «Года идут. Я все бледнее цветом...»
Перевод Е. Солоновича133
- CXCIX. «Прекрасная рука! Разжалась ты...»
Перевод Вяч. Иванова134
- ССIX. «Холмы, где я расстался сам с собою...»
Перевод Ю. Верховского135
- ССХV. «При благородстве крови — скром-
ность эта...». *Перевод Ю. Верховского*136



ССХVI. «Весь день в слезах; ночь посвящаю плачу...».	
<i>Перевод Ю. Верховского</i>	137
ССХVIII. «Меж стройных жен, сияющих красою...».	
<i>Перевод Ю. Верховского</i>	138
ССХХ. «Земная ль жила золото дала...»	
<i>Перевод Вяч. Иванова</i>	139
ССХХIII. «Когда златую колесницу в море...»	
<i>Перевод Вяч. Иванова</i>	140
ССХХХII. «Был македонский вождь непобедим...». <i>Перевод Е. Солоновича</i>	141
ССLI. «Сон горестный! Ужасное виденье!..»	
<i>Перевод Вяч. Иванова</i>	142
ССLIX. «Всегда желал я жить в уединенье...»	
<i>Перевод Ю. Верховского</i>	144
ССLXII. «— Жизнь — это счастье, а утратить честь...». <i>Перевод Е. Витковского</i>	145
ССLXIII. «Высокая награда, древо чести...»	
<i>Перевод Е. Солоновича</i>	146



НА СМЕРТЬ МАДОННЫ ЛАУРЫ

- SCLXV. «Безжалостное сердце, дикий нрав...»
Перевод Е. Солоновича 149
- SCLXVI. «Синьор, я вечно думаю о Вас...»
Перевод Е. Витковского 150
- SCLXVII. «Увы, прекрасный лик! Сладчайший
взгляд!..». *Перевод Ю. Верховского* 151
- SCLXIX. «Повержен Лавр зеленый. Столп мой
стройный...». *Перевод Е. Солоновича*. 152
- SCLXXI. «Горящий узел, двадцать один год...»
Перевод Ю. Верховского 154
- SCLXXII. «Уходит жизнь — уж так
заведено...». *Перевод Е. Солоновича* 155
- SCLXXIII. «Зачем, зачем даешь себя увлечь...»
Перевод Е. Солоновича 156
- SCLXXIV. «Покоя дайте мне, вы, думы
злые...». *Перевод Ю. Верховского* 157
- SCLXXVI. «Лишь образ чистый, ангельский
мгновенно...». *Перевод Ю. Верховского* 158



- SCLXXVII. «Коль скоро бог любви былой
завет...». *Перевод Е. Солоновича*159
- SCLXXVIII. «Она во цвете жизни пребывала...»
Перевод Е. Солоновича160
- SCLXXIX. «Поют ли жалобно лесные
птицы...». *Перевод Вяч. Иванова*162
- SCLXXX. «Не знаю края, где бы столь же
ясно...». *Перевод Е. Солоновича*163
- SCLXXXI. «Как часто от людей себя
скрываю...». *Перевод Ю. Верховского*164
- SCLXXXII. «Ты смотришь на меня
из темноты...». *Перевод Е. Солоновича*165
- SCLXXXIII. «Ты красок лик невиданный
лишила...». *Перевод Е. Солоновича*166
- SCLXXXIV. «Столь краток миг, и дума столь
быстра...». *Перевод Е. Солоновича*.167
- SCLXXXV. «Не слышал сын от матери
родной...». *Перевод Вяч. Иванова*168
- SCLXXXVI. «Коль скоро вздохов теплую
волну...». *Перевод Е. Солоновича*.169



- ССLXXXVII. «Сеннуччо мой! Страдая
одинокко...». *Перевод Ю. Верховского*.170
- ССLXXXVIII. «Моих здесь воздух полон
воздыханий...». *Перевод Ю. Верховского* . . .171
- ССLXXXIX. «Свой пламенник, прекрасней
и ясней...». *Перевод Вяч. Иванова*172
- ССХС. «Как странен свет! Я нынче
восхищен...». *Перевод Ю. Верховского*.173
- ССХСІ. «На землю златокудрая Аврора...»
Перевод Е. Солоновича174
- ССХСІІ. «Я припадал к ее стопам в стихах...»
Перевод Е. Солоновича175
- ССХСІІІ. «Коль скоро я предвидеть был бы
в силе...». *Перевод Е. Солоновича*176
- ССХСVІІІ. «Оглядываюсь на года былого...»
Перевод Ю. Верховского177
- СССІ. «Дол, полный звуков пеней
повторенных...». *Перевод Ю. Верховского*. . .178
- СССІІ. «Восхитила мой дух за грань
вселенной...». *Перевод Вяч. Иванова*180



СССIII. «Амур, что был со мною неразлучен...»	
<i>Перевод Е. Солоновича</i>	181
СССVII. «Я уповал на быстрые крыла...»	
<i>Перевод Е. Солоновича</i>	182
СССVIII. «Той, для которой Соргу перед	
Арно...». <i>Перевод Е. Солоновича</i>	183
СССIX. «Лишь ненадолго небо подарило...»	
<i>Перевод Е. Солоновича</i>	184
СССX. «Опять зефир подул — и потеплело...»	
<i>Перевод Е. Солоновича</i>	185
СССXI. «О чем так сладко плачет соловей...»	
<i>Перевод Вяч. Иванова</i>	186
СССXII. «Ни ясных звезд блуждающие	
станы...». <i>Перевод Вяч. Иванова</i>	187
СССXIV. «Душа, свой путь утрат ты	
предвещала...». <i>Перевод Ю. Верховского</i> . . .	188
СССXV. «Преполовилась жизнь. Огней	
немного...». <i>Перевод Вяч. Иванова.</i>	189
СССXVIII. «Когда судьба растение сотрясла...»	
<i>Перевод Е. Солоновича</i>	190



СССХІХ. «Промчались дни мои быстрее лани...».	<i>Перевод Е. Солоновича</i>	191
СССХХ. «Как встарь, зефир над нежными холмами...».	<i>Перевод Ю. Верховского</i>	192
СССХХVІ. «Теперь жестокой дерзости твоей...».	<i>Перевод Е. Солоновича</i>	193
СССХХІХ. «О час, о миг последнего свиданья...»	<i>Перевод Е. Солоновича</i>	194
СССХХХ. «Прекрасный взор мне говорил, казалось...».	<i>Перевод Е. Солоновича</i>	196
СССХХХV. «Средь тысяч женщин лишь одна была...».	<i>Перевод Е. Витковского</i>	197
СССХХХVІ. «Я мыслию лелею непрестанной...»	<i>Перевод Вяч. Иванова</i>	198
СССХХХVІІ. «Мой лавр любимый, ты, с кем не сравнится...».	<i>Перевод Е. Солоновича</i> . . .	199
СССХL. «Мой драгоценный, нежный мой оплот...».	<i>Перевод Е. Солоновича</i>	200
СССХLІ. «Чья доброта на небо вознесла...»	<i>Перевод Е. Солоновича</i>	201



СССXLIV. «Быть может, сладкой радостью когда-то...». <i>Перевод Е. Солоновича</i>	202
СССXLVI. «Когда она почилa в Боге, встретил...». <i>Перевод Вяч. Иванова</i>	203
СССXLIX. «Я поминутно, мнится мне, внемлю...». <i>Перевод Ю. Верховского</i>	204
СССLI. «Суровость неги, мягкость отклоненья...» <i>Перевод Ю. Верховского</i>	205
СССLIII. «Пичужка, ты поешь ли, улетаая...» <i>Перевод Ю. Верховского</i>	206
СССLVI. «В мой угол аура веет — и впиваю...» <i>Перевод Ю. Верховского</i>	207
СССLXI. «Глас моего твердит мне отраженья...» <i>Перевод Ю. Верховского</i>	208
СССLXIV. «Лет трижды семь повинен был гореть я...». <i>Перевод Вяч. Иванова</i>	209
Комментарии. <i>Е. В. Данилина</i>	210